

USAGES DES COMPILATIONS ET

RECUEILS GEOGRAPHIQUES

Lectures, traductions et réemplois à l'époque moderne
Colloque organisé les 5 et 6 mai 2022



Oury Goldman (Temos), Fiona Lejosne (Lecemo) et Maxime Martignon (Mémo)

Contact: compilations.geographiques@gmail.com

Maison de la recherche Sorbonne Nouvelle, 4 rue des Irlandais

A PARIS

 **Université
Paris Nanterre**

**Sorbonne
Nouvelle** 
université des cultures

**Des usages des compilations et recueils géographiques :
lectures, traductions, réemplois (XVI^e-XVIII^e siècles) /
Uses of Geographical Compilations and Collections:
Readings, Translations, and Reuses (16th-18th Centuries)**

Jeudi 5 et vendredi 6 mai 2022

Jeudi 5 mai

9h30-10h - Accueil

10h-10h30 - Introduction Fiona Lejosne, Oury Goldman, Maxime Martignon

10h30-12h - De recueil en recueil : lectures transversales et migration des textes

Présidence de séance : Oury Goldman

- Lisa Pochmalicki (Sorbonne Université), Marc Paul Vénitien et Hayton Arménien.
Compilation et réception collective de deux voyageurs en Orient
- François Lavie (Paris 8), Un tribunal méconnu et honni : les savoirs géographiques sur l'Inquisition dans la France d'Ancien Régime (XVII^e-XVIII^e siècles)

12h-13h30 - Pause déjeuner

13h30-15h30 - La mise en forme des compilations et ses agents - 1

Présidence de séance : Jean-Marc Besse

- Angelo Cattaneo (CNR), Les collections de « Litterae missionum » : prototypes ibériques de collections de voyages?
- Annalisa D'Ascenzo (Roma Tre), Des *Lettres des Indes* aux *Histoires*. La Compagnie de Jésus et la réutilisation des sources odéporiques pour la création de collections, de traités et de cartes actualisées

15h30-16h - Pause

16h-17h30 - La mise en forme des compilations et ses agents – 2

Présidence de séance : Fiona Lejosne

- Rui Loureiro (ISMAT, Portimão & CHAM, Lisbonne), Valentim Fernandes et ses compilations de récits de voyage (1502-1508)
- Mathilde Morinet (Aix-Marseille), Les *Relations de divers voyages curieux* (1663-1696) de Melchisédech Thévenot : élaboration, enjeux et évolutions d'un projet éditorial
- Roberto Chauca (FLACSO Ecuador), The Making of a Cartographic Compilation: Manuel Sobreviela's 1796 "Unfinished" Atlas of South America

Vendredi 6 mai

10h-10h30 - Accueil

10h30-12h - Passer d'un format à l'autre - 1

Présidence de séance : Ilda Mendes dos Santos

- Blandine Daguerre (Université de Pau et des Pays de l'Adour), Du discours de "diction" vers le discours de "fiction" : utilisation et adaptation des *Relations Universelles* de Botero dans *El Pasajero* de Cristobal Suarez de Figueroa
- Daniele Argenio (EHESS-La Sapienza), Les *Relazioni* comme sources d'information géographique au XVIe siècle

12h-13h30 - Pause déjeuner

13h30-15h30 - Traductions et appropriations politiques des recueils géographiques

Présidence de séance : Ladan Niayesh

- Louise Bénat Tachot (Sorbonne-Université), La compilation de Richard Willes (éditions de 1577 et 1599)
- Oury Goldman (TEMOS), Les multiples moyens de traduire en français les *Navigazioni et Viaggi* de Ramusio
- Antoine Eche (Mount Royal University), *L'Histoire générale des voyages*, ou la colonialité à l'épreuve de l'étranger

15h30-16h - Pause

16h-17h30 - Passer d'un format à l'autre - 2

Présidence de séance : Maxime Martignon

- Marie-Lise Poirier, Marjorie Charbonneau, Peggy Davis (UQAM), Appropriation, réemploi et transfert : du concours de l'image dans la traduction de *Travels through the Interior Parts of America* d'Anburey
- Marcelo F. Figueroa (CONICET Argentina), Reused texts: Pedro Estala's *El Viagero Universal...* (1795-1801) and the territories of the Río de la Plata Viceroyalty

17h30-18h Conclusions

Lieu :

Université Sorbonne Nouvelle, Maison de la Recherche

4 rue des Irlandais - Paris 5e

Salle du Conseil

Version en ligne et lien de connexion :

<http://www.univ-paris3.fr/des-usages-des-compilations-et-recueils-geographiques-lectures-traductions-reemploi-xvie-xviii-siecles-uses-of-geographical-compilations-and-collections-readings-translations-and-reuses-16th-18th-centuries--735192.kjsp>

Comité d'organisation

- Oury Goldman (TEMOS)
- Fiona Lejosne (Université Sorbonne Nouvelle)
- Maxime Martignon (Université Paris Nanterre Memo)

Comité scientifique

- Louise Bénat-Tachot (Sorbonne Université)
- Jean-Marc Besse (EHESS)
- Catherine Hofmann (BnF)
- Frank Lestringant (Sorbonne Université)
- Ladan Niayesh (Université de Paris)
- Nicolas Schapira (Nanterre)
- Michiel van Groesen (Universiteit Leiden)